

以西结书第二十四章译文对照

【结二十四 1】

〔和合本〕「第九年十月初十日，耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「第九年十月初十日、永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「第九年十月十日，耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第九年十月初十日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第九年十月十日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「九年十月十日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「九年十月十日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第九年的十月十日，雅威傳話給我：」

【结二十四 2】

〔和合本〕「“人子啊，今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子，你要將這日記下。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要把今日的名字，正正今日、寫下來；就正是巴比倫王向耶路撒冷施壓力圍困的這一日。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要記下今天的日子，正正是今天，因為巴比倫王就是在這一天圍困耶路撒冷。”

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要把今天這日子寫下來，因為今天巴比倫王開始圍攻耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要記下今天的日子，因為今天是巴比倫王圍攻耶路撒冷的日子。”

〔文理本〕「人子欵、其記錄是日、是日巴比倫王逼近耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「『人子，你要記下今天的日期，就是在今天這一日，巴比倫王開始圍困耶路撒冷。』」

〔牧靈譯本〕「“人子，記下今天的日期。就是在今天，巴比倫王圍攻了耶路撒冷。”

【结二十四 3】

〔和合本〕「要向這悖逆之家設比喻，說主耶和華如此說：將鍋放在火上，放好了，就倒水在其中，」

〔呂振中譯〕「你要向這叛逆之家設比喻對他們說：主永恒主這麼說：要將鍋放在火上，放好了，也要倒水在里头；」

〔新譯本〕「你要向這叛逆的民族設比喻，對他們說：『主耶和華這樣說：把鍋放在火上，放好了，就把水倒在鍋里；』」

〔現代譯本〕「你要向我悖逆的子民說這比喻。要告訴他們，我一至高的上主這樣說：把鍋放在火上，

锅里盛满水。」

〔**当代译本**〕「你要向以色列这叛逆的民族说比喻，告诉他们主神这样说：‘放一口锅在火上，倒进水，」

〔**文理本**〕「当为悖逆之家设譬曰、主耶和華云、置鼎于火、倾水于中、」

〔**思高译本**〕「你要向叛逆的家族讲一个寓言，给他们说：吾主上主这样说：你要安放一口锅，安好后，里面倒上水，」

〔**牧灵译本**〕「你将这寓言告诉叛逆的人民。雅威要我这样做：把一口锅架在火上。架好之后，把水倒进去。」

【结二十四 4】

〔**和合本**〕「将肉块，就是一切肥美的肉块，腿和肩都聚在其中，拿美好的骨头把锅装满。」

〔**吕振中译**〕「要将肉块、一切肥美肉块，后腿和前腿、都捡在里面；把最好的骨头装满了锅。」

〔**新译本**〕「把肉块，就是所有肥美的肉块，腿肉和肩肉，都放进锅里；用上好的骨头把锅装满。」

〔**现代译本**〕「把上等的肉—肩肉、腿肉放进锅里，把特选的骨头也放进锅里。」

〔**当代译本**〕「然后把腿和肩等上好的肉放进去，又用最好的骨头填满它，」

〔**文理本**〕「集肉投鼎、即肉块之佳者、若腿若肩、充以所选之骨、」

〔**思高译本**〕「把肉块、后腿和肩上的好肉放到锅里，用最好的骨头填满，」

〔**牧灵译本**〕「将所有的肉：上选的肉、腿肉和肩肉，都放进去，再把最好的骨头也放进锅里。」

【结二十四 5】

〔**和合本**〕「取羊群中最好的，将柴堆在锅下，使锅开滚，好把骨头煮在其中。」

〔**吕振中译**〕「取羊群中最好的，将木头（**传统：骨头**）在锅底下，使锅沸腾滚着，把骨头在里边煮（**传统：好把…。**）。」

〔**新译本**〕「要选用羊群中最好的，把柴堆放在锅底下，使锅沸腾，把骨头煮在锅中。」

〔**现代译本**〕「把最好的羊肉放进锅里，锅下要堆满了柴；把水烧滚，煮骨头和肉块。」

〔**当代译本**〕「这些都要取自最上好的羊羔。你要把柴堆在锅底，使锅沸腾，直至连骨头也全部熟透。’ ”」

〔**文理本**〕「取其美羊、积薪鼎下、令水盛沸、以煮其骨于中、」

〔**思高译本**〕「再放上最好的羊肉，然后在锅下堆起木柴，烹煮肉块，连其中的骨头也煮烂。」

〔**牧灵译本**〕「然后，把最好的羊肉放进去，再堆柴在锅下，用大火煮肉，直到连骨头也炖烂。’ ”」

【结二十四 6】

〔**和合本**〕「主耶和華如此说：“祸哉！这流人血的城，就是长锈的锅。其中的锈未曾除掉，须要将肉块从其中一一取出来，不必为它拈阄。」

〔**吕振中译**〕「『因此主永恒主这么说：有祸阿这流人血的城，这有垢渣（**或译：锈**）在里面的锅！

其垢渣（或译：锈）从未刮出；须要一块一块取出来；不必拈阄挑选。」

〔**新译本**〕「“因此，主耶和华这样说：流人血的城，就是长锈的锅，有祸了！它的锈未曾除掉，要把锅里的东西一块一块取出来，不必为它们抽签。」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「充满凶手的城要遭殃了。这座城像没有洗过、生锈的锅，里面的肉要一块块地被夹出来，一块也不留在锅里。」

〔**当代译本**〕「主神说：耶路撒冷这充满血腥的城，锈垢不退的锅，有祸了！不用挑选，必须把其中的肉块逐一从锅中清除。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、祸哉血邑、生锈之鼎、厥锈未去、其中之肉、逐一取出、毋庸掣签得之、」

〔**思高译本**〕「因此吾主上主这样说：负血债的城，有锈而锈不退的锅，是有祸的！从锅中一块一块地取出来，不必拈阄。」

〔**牧灵译本**〕「因此雅威说：“祸哉！这血腥之城，这生锈之锅！将锅中的东西一块一块取出，毫不保留，」

【结二十四 7】

〔**和合本**〕「城中所流的血倒在净光的盘石上，不倒在地上，用土掩盖。」

〔**吕振中译**〕「因为她所杀人流的血还在城中；她是将血泼在光溜溜的盘石上，不是倒在地上，用尘土去掩盖的。」

〔**新译本**〕「因为她所流的血还在城中；她把血泼在光滑的盘石上，不是倒在地上，被尘土掩盖。」

〔**现代译本**〕「这城市有杀人流血的事，血溅在光滑的大石上，不是溅在有尘土可以掩盖的泥土上。」

〔**当代译本**〕「这城所流的血是有目共睹的，她甚至公然行恶，肆无忌惮。」

〔**文理本**〕「其中有血、流于光盘之上、不倾于地、为土所掩、」

〔**思高译本**〕「因为在其中所流的血，是流在光滑的石崖上，而没有流在土中，用尘土掩盖；」

〔**牧灵译本**〕「因为所流的血还在城里。她把血泼在光滑的岩石上，不是可用尘土掩埋的泥土地上。」

【结二十四 8】

〔**和合本**〕「这城中所流的血倒在净光的盘石上，不得掩盖，乃是出于我，为要发忿怒施行报应。」

〔**吕振中译**〕「为了要激起我的烈怒、好施行报应，我就将她所杀人流的血处置在光溜溜的盘石上、而不掩盖着。」

〔**新译本**〕「我为了发烈怒，好施行报应，就把她的血倒在光滑的盘石上，以致不得掩盖。」

〔**现代译本**〕「我把血溅在不能掩盖的大石上；这血迹激发了我的忿怒，要求我报复。」」

〔**当代译本**〕「因此激起我的震怒，向她施行报应，她所流的血亦没有人会替她掩盖。」

〔**文理本**〕「彼之流血盘上、不掩于土、乃我使然、致我震怒、而行报复、」

〔**思高译本**〕「为的是激起我的愤怒，施行报复，所以我也使她的血流在光滑的石头上，不得掩盖。」

〔**牧灵译本**〕「我不会掩藏露在光滑岩石上的血。我怒火中烧，我要报复。」

【结二十四 9】

〔和合本〕「所以主耶和华如此说：祸哉！这流人血的城，我也必大堆火柴，」

〔吕振中译〕「因此主永恒主这么说：有祸阿这流人血的城！我，我也要加大柴堆，」

〔新译本〕「因此，主耶和华这样说：流人血的城，有祸了！我也必把柴堆加大。」

〔现代译本〕「所以，至高的上主这样说：「充满凶手的城要遭殃了！我要亲自堆积木柴。」

〔当代译本〕「“血腥的城啊，你大祸临头了！我要多加燃料，」

〔文理本〕「主耶和华曰、祸哉血邑、我必堆积多薪、」

〔思高译本〕「因此吾主上主这样说：负血债的城是有祸的！我要亲自使火堆扩大。」

〔牧灵译本〕「因此雅威这样说：祸哉！这血腥之城！我要堆起一大堆柴火，」

【结二十四 10】

〔和合本〕「添上木柴，使火着旺，将肉煮烂，把汤熬浓，使骨头烤焦。」

〔吕振中译〕「添上木柴，使火着旺，将肉煮烂，将汤倒出（传统：加上作料），使骨头烤焦；」

〔新译本〕「你要多加柴枝，点上火，混和香料，把肉煮烂，使骨头烧焦；」

〔现代译本〕「要添木柴，煽火，煮肉，把肉汤煮干，把骨头烧焦！」

〔当代译本〕「堆起木柴，使火旺盛，把肉煮烂，混入香料，烤焦骨头。」

〔文理本〕「其来积薪、使火炎炎、肉烂汤浓、骨亦焦焉、」

〔思高译本〕「你再加添木柴，点上火，把肉块煮化，把汤熬干，把骨头烤焦；」

〔牧灵译本〕「添柴点火，把肉煮好，直到汁干肉焦。」

【结二十四 11】

〔和合本〕「把锅倒空坐在炭火上，使锅烧热，使铜烧红，熔化其中的污秽，除净其上的锈。」

〔吕振中译〕「然后把空了的锅搁在炭火上，把锅烧热，把它的铜烧红，使那中间的污秽熔化，使它的垢渣得除净。」

〔新译本〕「然后把空锅放在炭火上，使锅烧热，使铜烧红，使其中的污秽熔化，使它的锈得以除净。」

〔现代译本〕「(11~12 节) 然后要把倒空了的铜锅放在炭火上烧得通红，虽然铜锈不能完全烧掉，但烧红、去锈后，锅就洁净了。」

〔当代译本〕「然后把空的锅放在炭火上烧热，把铜烧红，使它的杂质熔化，除净锈垢。」

〔文理本〕「厥鼎既空、置于火上而炙之、焚烧其铜、以销厥污、而灭其锈、」

〔思高译本〕「然后把空锅放在火炭上烧热，把铜烧红，把其中的污秽烧净，把锅锈烧尽。」

〔牧灵译本〕「我把空锅放在炭火上烧，将铜烧得红热，使其中的污秽熔化，除尽铁锈。」

【结二十四 12】

〔和合本〕「这锅劳碌疲乏，所长的大锈仍未除掉，这锈就是用火也不能除掉。」

〔吕振中译〕「噫，它使我劳累辛苦！它厚厚的垢渣仍然没有除去；它的垢渣用火也不能烧除。」

〔**新译本**〕「这锅真叫人疲累！它厚厚的锈总没法除掉，就是用火也不能除掉。」

〔**现代译本**〕「(11~12 节) 然后要把倒空了的铜锅放在炭火上烧得通红，虽然铜锈不能完全烧掉，但烧红、去锈后，锅就洁净了。」

〔**当代译本**〕「可是这却徒劳无功，因为锈垢太厚，就是用火也不能清除。」

〔**文理本**〕「斯邑劳力致疲、其锈仍未涤除、必炙以火、」

〔**思高译本**〕「但因锅锈过多，虽用尽气力，火也烧不掉。」

〔**牧灵译本**〕「但是铁锈是如此之多，连火也无法将它除尽。」

【结二十四 13】

〔**和合本**〕「在你污秽中有淫行，我洁净你，你却不洁净。你的污秽再不能洁净，直等我向你发的忿怒止息。」

〔**吕振中译**〕「在你的污秽中有淫荡那大罪恶极。因为我要洁净你，而你却不洁除你的污秽，那么、非等到我平息了我向你发的烈怒，你是再也不能洁净的了。」

〔**新译本**〕「你的污秽就是淫荡。我想要洁净你，你却不愿意洁净，所以你的污秽再不能得到洁净，直等到我向你发的烈怒止息。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，你淫荡的生活玷污了你。虽然我想洁净你，你仍然是污秽的。非等到我把烈怒倒尽在你身上，你就无法重新洁净。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊，你的污秽是淫行，是敬拜假神；我洁净你，你却不肯接受，仍然污秽淫乱。所以，你的污秽再也不能清除，直到我向你倾尽一切愤怒。」

〔**文理本**〕「尔污而淫、我欲洁尔、尔不受洁、故尔污不得涤除、迨我怒息、」

〔**思高译本**〕「这就是你淫行的污秽，我原设法使你洁净，你却不愿意洁净；那么，直到我在你身上来泄尽我的愤怒，你的污秽得不到洁净。」

〔**牧灵译本**〕「如果没有我向你们倾泄怒火，你们的淫乱污秽简直多得无法除尽。」

【结二十四 14】

〔**和合本**〕「我耶和华说过的必定成就，必照话而行，必不返回，必不顾惜，也不后悔。人必照你的举动行为审判你。这是主耶和华说的。」」

〔**吕振中译**〕「我永恒主说了，那事必成；我要实行；我必不放松，必不顾惜，也不改变心意；我必照你的行径、照你的所作所为来判罚你：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「我耶和华已经说了。时候到了，我必成就；我必不退缩，必不顾惜，也不改变心意；我必照着你的所作所为审判你。这是主耶和华的宣告。’ ”」

〔**现代译本**〕「我一上主这样宣布了。我要采取行动的时机到了。我决不忽视你的罪行；我决不怜悯，也不宽容。你要因你的所作所为受惩罚。」至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我所说的，言出必行，决不宽容。我决不怜恤，也不后悔，我必照你的所作所为来审判你，这是主神说的。 ”」

〔文理本〕「我耶和華言之、亦必成之、不食言、不回志、不加矜憫、人必依爾所行而鞠爾、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我上主言出必行，決不退縮，決不憐恤，決不翻悔。我必照你的行徑，照你的行為審判你——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「我——雅威說過，這事一定會發生，我言出必行，決不反悔，決不憐恤，決不同情。你們將因你們的行為而受審判——這是雅威的話。」」

【結二十四 15】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十四 16】

〔和合本〕「“人子啊，我要將你眼目所喜愛的忽然取去，你却不可悲哀哭泣，也不可流淚。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你看吧，我要用暴卒病將你眼目所喜愛的取去；你却不可號咷哭泣，也不可流淚。』」

〔新譯本〕「“人子啊！我要打擊你，把你眼中所喜愛的奪去，你却不可悲哀，不可哭泣，也不可流淚。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，我要突然把你最心愛的人奪走。你不要哀傷、痛哭，或流淚。」」

〔當代譯本〕「“人啊，我要突然奪去你愛妻的性命，你不可悲傷，也不可哭泣流淚。”」

〔文理本〕「人子欵、爾目所慕者、我必猝然去之、爾勿悲、勿哭、勿下泪、」

〔思高譯本〕「『人子，看，我要把你眼中所喜悅的猝然奪去，但你不可哀悼，不可哭泣，不可流淚，』」

〔牧靈譯本〕「“人子，我要將你眼中喜愛的突然奪走，但你不可為此悲痛流淚。”」

【結二十四 17】

〔和合本〕「只可嘆息，不可出聲，不可辦理喪事。头上仍勒裹头巾，脚上仍穿鞋，不可蒙着嘴唇，也不可吃吊丧的食物。”」

〔呂振中譯〕「只可唉哼嘆息，沉默無聲；不可為死人辦理喪事；你头上要仍然包着華美裹头巾，脚上要仍穿着鞋；你不要蒙着嘴唇，也不要吃居喪（传统：人）的飯。」」

〔新譯本〕「只可靜默地嘆息，不可為死人哀悼；你的头上仍要纏着头巾，脚上仍要穿着鞋子；你不

可蒙着脸，也不可吃为丧家预备的食物。”」

〔**现代译本**〕「不可让人家听见为死人哀伤低泣的声音。不可光头赤足，表示哀悼。不可蒙脸，也不可吃别人为丧家预备的食物。」」

〔**当代译本**〕「你只可默默叹息。你不可为死人办理丧事，头上仍要缠着头巾，脚上仍要穿着鞋；不可蒙着嘴唇，也不可吃居丧的饭。」」

〔**文理本**〕「尔歔歔、勿扬声、勿为死者治丧、首仍束巾、足仍着履、勿掩尔口、勿食人之所供、」

〔**思高译本**〕「只可默默叹息，却不可哀悼死者。头上仍缠着头巾，脚上仍穿着鞋，不可遮盖胡须，也不可吃丧食。」」

〔**牧灵译本**〕「你要默默叹息，却不要像为死者哀悼；你要戴上头巾，穿上凉鞋，不可留满胡须，也不要吃邻人带来的食物。」」

【结二十四 18】

〔**和合本**〕「于是我将这事早晨告诉百姓，晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命而行。」

〔**吕振中译**〕「这样，我早晨将这事告诉人民，晚上我妻子就死了。次日早晨我便遵命而行。」

〔**新译本**〕「于是我在早上对众人说了这事，晚上我的妻子就死了；次日早晨我就照着所吩咐我的行了。」

〔**现代译本**〕「那天早上，我跟人家谈起这事；晚上，我的妻子就死了。第二天，我遵照上主的命令做了。」

〔**当代译本**〕「早晨我把这事告诉民众，晚上我的妻子便死了，次日早晨，我便遵照所吩咐的而行。」

〔**文理本**〕「我朝与民言、夕而妻死、诘朝、我循命而行、」

〔**思高译本**〕「早晨我向百姓讲了这事，晚上我的妻子便死了；次日早晨我便照吩咐给我的作了。」

〔**牧灵译本**〕「我早上向人们说这事，晚上我的妻子便身亡了。第二天清晨，我按照雅威的吩咐去做。」

【结二十四 19】

〔**和合本**〕「百姓问我说：“你这样行与我们有什么关系，你不告诉我们吗？”」

〔**吕振中译**〕「人民问我说：『你这样行跟我们有甚么关系、你不告诉我们么？』」

〔**新译本**〕「众人问我：“你不告诉我们你这样行与我们有甚么关系吗？”」

〔**现代译本**〕「人家问我：“你为甚么这样做呢？”」

〔**当代译本**〕「民众问我说：“你可以告诉我们，你这样做跟我们有甚么关系吗？”」

〔**文理本**〕「民问我曰、尔之所为、与我何与、请以告我、」

〔**思高译本**〕「百姓问我说：“你能不能告诉我们：你这样作对我们有什么意思？”」

〔**牧灵译本**〕「人们对我说：“请告诉我们你这样做的意思。”」

【结二十四 20】

〔**和合本**〕「我回答他们：“耶和華的话临到我说：」

〔吕振中译〕「我回答他们说：『永恒主的话传与我说：』」

〔新译本〕「我回答他们：“耶和華的话临到我说：」

〔现代译本〕「我告诉他们：“上主对我说话；」

〔当代译本〕「(20~21 节) 我回答他们说：“主神吩咐我要告诉以色列人说：我要使我的圣所，就是你们势力所夸耀，眼目所喜爱，心灵所喜悦的地方，受到亵渎。你们遗留的儿女必死于刀下。」

〔文理本〕「我对曰、耶和華曾諭我云、」

〔思高译本〕「我回答他们说：“上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「我对他们说：“雅威对我说：」

【结二十四 21】

〔和合本〕「你告诉以色列家，主耶和華如此说：我必使我的圣所，就是你们势力所夸耀，眼里所喜爱，心中所爱惜的被亵渎，并且你们所遗留的儿女，必倒在刀下。」

〔吕振中译〕「“你要告诉以色列家说：主永恒主这么说：看吧，我必使我的圣所、你们势力所骄矜的、你们眼里所喜爱的、你们心中所爱惜的、被亵渎；你们留下的儿女必倒毙于刀下。」

〔新译本〕「‘你要告诉以色列家，主耶和華这样说：看哪！我必使我的圣所被亵渎，这圣所就是你们所夸耀的势力，眼所喜爱的，心中所爱惜的。你们遗下的儿女，都必倒在刀下。」

〔现代译本〕「他要我向你们以色列人传达这信息。至高的上主这样说：你们把圣殿当作可骄傲的力量，眼目所喜爱的和心灵的寄托；但是我要污辱这圣殿。你们留在耶路撒冷的儿女都要被杀害。」

〔当代译本〕「(20~21 节) 我回答他们说：“主神吩咐我要告诉以色列人说：我要使我的圣所，就是你们势力所夸耀，眼目所喜爱，心灵所喜悦的地方，受到亵渎。你们遗留的儿女必死于刀下。」

〔文理本〕「尔当谓以色列家曰、主耶和華云、我之圣所、尔以为荣、尔目所慕、尔心所惜者、我必使之为污、尔所遗之子女、必限于刃、」

〔思高译本〕「你要告诉以色列家族：吾主上主这样说：看，我要把我的圣所，即你们所夸耀的势力，眼目所喜爱，心灵所系恋的地方，加以亵渎，你们所遗留下的子女要死于刀下。」

〔牧灵译本〕「告诉以色列！我准备亵渎我的圣所，就是你们引以为傲，眼目所爱、心神所系的圣所。你们留下的子女将死于战事。」

【结二十四 22】「那时，你们必行我仆人所行的，不蒙着嘴唇，也不吃吊丧的食物。」

〔吕振中译〕「那时你们要照我所行的去行：不蒙着嘴唇，也不吃居丧者（传统：人）的饭。」

〔新译本〕「那时你们要照着我所行的去行；你们不可蒙着脸，也不可吃为丧家预备的食物。」

〔当代译本〕「那时，你们也要像我的仆人一样不遮盖嘴唇，不吃居丧的饭。」

〔文理本〕「彼所为者、尔必为之、不掩尔口、不食人之所供、」

〔思高译本〕「那时你们要作我所作的：不遮盖你们的胡须，不吃丧食，」

〔牧灵译本〕「但是你们要照我所做的去做，不要满腮胡须，也不要吃邻人带来的食物。」

【结二十四 23】

〔**和合本**〕「你们仍要头上勒裹头巾，脚上穿鞋，不可悲哀哭泣。你们必因自己的罪孽相对叹息，渐渐消灭。」

〔**吕振中译**〕「你们的华美裹头巾仍要包在头上，你们的鞋仍要穿在脚上；你们不可号咷哭泣；你们必在你自己的罪罚中消削净尽，彼此相对地哀吼。」

〔**新译本**〕「你们的头上仍要缠着头巾，脚上仍要穿着鞋子；你们不可悲哀，不可哭泣；但你们必因自己的罪孽相对叹息，衰弱而死。」

〔**现代译本**〕「不光头赤足，也不哀悼悲泣。你们将因自己的罪而憔悴，相对悲泣。」

〔**当代译本**〕「你们的头上仍要裹着头巾，脚上仍要穿着鞋，不可公然哭泣和悲伤；各人只有默然相对，为着自己的罪孽而彼此叹息。」

〔**文理本**〕「首仍束巾、足仍着履、不悲不哭、在尔罪中、渐即消亡、相向而叹、」

〔**思高译本**〕「你们的头仍缠着头巾，脚仍穿着鞋，不举哀，不哭泣，但因你们的罪恶而消沉，而彼此伤叹。」

〔**牧灵译本**〕「你们头上要戴头巾，脚上要穿凉鞋。你们不要哀掉，也不要哭泣。然而你们将因自己的罪恶而互相叹息、消沉。」

【结二十四 24】

〔**和合本**〕「以西结必这样为你们作预兆，凡他所行的，你们也必照样行。那事来到，你们就知道我是主耶和华。」

〔**吕振中译**〕「以西结对你们必这样成了一个兆头：他怎样行，你们也要怎样行：那事来到，你们就知道我乃是主永恒主。」

〔**新译本**〕「以西结必成为你们的一个兆头；凡他所行的，将来你们也要照样行。这事来到，你们就知道我是主耶和华。」

〔**现代译本**〕「我一以西结就是你们预先看见的记号；我所做的，你们都要做。上主说，到那时，你们就知道他是至高的上主。」

〔**当代译本**〕「以西结所做的事，都是你们的预兆；他所做的一切，以后你们也要照样做。当事情来到时，你们就知道我是主神了。」

〔**文理本**〕「以西结为尔兆、尔必依其所为而为之、斯事既至、尔则知我乃主耶和华也、」

〔**思高译本**〕「厄则克耳为你们是一个预兆：当那事来到时，你们要照他所作的去作。那时你们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「厄则克耳就是你们的先兆。这事发生时，你们要照他所做的去做，那么你们便会知道我就是雅威。」

【结二十四 25】

〔**和合本**〕「人子啊，我除掉他们所倚靠、所欢喜的荣耀，并眼中所喜爱、心里所重看的儿女。」

〔吕振中译〕「『人子阿，我从他们中间取去——他们所倚靠的保障、他们华美的喜悦物，他们眼里所喜爱的、心中所仰赖而寄托的、以及他们的儿女、——的日子，』

〔新译本〕「“人子啊！我从他们中间夺去他们的堡垒、他们所喜欢的荣耀、他们眼所喜爱的、心所崇尚的和他们的儿女的时候，」

〔现代译本〕「上主说：「必朽的人哪，我要夺走他们的堡垒——他们所喜欢夸耀、眼目所喜爱、心灵所寄托的圣殿。我也要夺走他们的儿女。」

〔当代译本〕「人啊，有一天我要从耶路撒冷取去他们的保障，他们的喜乐，眼中所喜爱的、心里所看重的，我也要取去他们的儿女。」

〔文理本〕「人子坎、我去斯民所恃之力、所悦之荣、及目所欲、与心所爱之子女、」

〔思高译本〕「『人子，在我从他们中取去他们的堡垒，即他们所夸耀的喜乐，眼目所喜爱，心灵所系恋的子女的那一天，』

〔牧灵译本〕「人子呀，到那天，我要夺去他们的堡垒。以及他们和他们子女眼目钟爱的珠宝。」

【结二十四 26】

〔和合本〕「那日逃脱的人岂不来到你这里，使你耳闻这事吗？」

〔吕振中译〕「就在那日、当逃脱的人来到你这里，使你耳闻这事的时候，」

〔新译本〕「岂没有逃脱的人来到你那里，使你听见这事吗？」

〔现代译本〕「那时，幸免于难的人会来向你叙述那情景。」

〔当代译本〕「那日必有一个逃难的人来到你这里，告诉你这个消息。」

〔文理本〕「是日得脱者、岂不诣尔、俾尔闻之乎、」

〔思高译本〕「那天必有一个逃难的来到你这里，报告你这消息。」

〔牧灵译本〕「那时，将有一个逃走的人来告诉你们这消息。」

【结二十四 27】

〔和合本〕「你必向逃脱的人开口说话，不再哑口。你必这样为他们作预兆，他们就知道我是耶和華。」」

〔吕振中译〕「正在那日、你就会向逃脱的人开口说话，不再哑吧。你要这样给他们做个兆头；他们就知道我乃是永恒主。』」

〔新译本〕「那时，你要向逃脱的人开口说话，不再作哑巴。你必成为他们的一个兆头。他们就知道我是耶和華。」」

〔现代译本〕「那天，你不再作哑巴；你会开口向他们说话。这样，你要作为他们的记号，他们就知道我是上主。」」

〔当代译本〕「那时，我必使你向他说话，不再作哑巴。你要成为他们的预兆，那时，他们就知道我是主。」」

〔文理本〕「当日尔口乃启、与得脱者言、不复缄默、如是为众之兆、使知我乃耶和華、」

〔思高译本〕「在那一天你要向那逃难的开口说话，不再作哑吧。这样，你为他们是一个预兆，那时

他们将承认我是上主。」」

(牧灵译本)「就在那一天，你们将开口和这逃走的人说话，你们不再沉默。你们是他们的先兆，他们便会知道我就是雅威。」